

61/295. Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas

Moqoit la'qatqa – lengua mocoví

Chaco (Argentina)

Traducción al mocoví realizada por Eleuterio Eme y Maximiliano Eme

Yi' Asamblea General 'nac da:

- Qaÿashaxan nama' 'nac yi Carta de las Naciones Unidas chaqaÿ da qaÿo'uet da lque'guenataxanaxac na ÿmata'ta' na' neta'allipi.
- Na' qom 'nem na' liÿaripi chaqaÿ 'nem ÿouen dama' lalamaxat lliguiÿaxac chaqaÿ na' lalamaxaric dama' ÿoqotec cama' lliguiaxac.
- Na'ogue na' qom 'ue nama' lotaunaxanaxac quenama' lqa'xac yima' na'a'a.
- Na' na'deenataxanaxac chaqaÿ ca no'uenataxanaxac da' ÿauotaque dama' 'ue ca' ÿapacqajnauec se no'uen.
- Na' qom mese ishit dama' qaÿota'oga dama' qaÿo'uet nama' lalamaxaric.
- Na' qom mese ishit da se nqo'in ca lalamaxaric llic sauxat da qanpa'xanlec yima' la'ñaxac ca' na'lañi na'na'laua.
- 'ue nama' niÿalaxa dama' qaÿo'vijñi nama' lalamaxaric na' qom saÿi ma' chaqaÿ lam na' no'uenataxac 'nem na' lalamaxaric na' na'laua na' ÿataxam lalamaxaric na' qom.
- 'ue nama' niÿalaxa da qaÿapaxajlec nama' lalamaxa lliguiaxac na' qom dama' na'qatec naneretañi yi lere ÿomata'ta'a na' nata'allipi.
- Maxaraic da nama' qom 'ue ca' lalamaxat neta'allipi ca' nonoÿquenta'pe' cama' lalamaxat lliguiaxac taÿgueto' ime da qoÿoÿquentac cama' qaÿashaxanegue.
- Qaÿouen da nama' qom reloxoÿa' na'ogue nama' na'laua cama souetapigui qaÿyi ÿshito' da na'ñaxajlec na' no'uenataxaqco' taÿgueto' da ÿovita ca lalamaxa llic.
- Qana'xaÿaxana na' na'deenec na' no'uenataxac na' qom qaÿyi ÿshito' da qaÿacontape'gue nama' no'uenaxa ÿouen da ÿoqota'oga yi ÿataxam la'a'a.
- Da qaÿca ca nouataxanaq quena' na'laua na' qom ÿotavano' na nouagaxa, nqo'naxac chaqaÿ la'maxa na'ogue na' mese qom chaqaÿ nama' chicqauec qom.
- Maxaraic na' lliguiaxac na' ni'ic ya'ogue ima'ta' qom cama' pa'aalec da llaqaÿnataxanaxac metaqaÿ la'maxa ca llalec dama' nachini'chiguit ca lliguiaxac ca' na'aasoqui'.
- Na' nalamaxaric naneretañi na lere nama' neta'allipi ÿomata'ta'a na melotqaÿ nama' qom yije' qaÿouen da qaÿa'maxajñi da ÿovirapi'ñi nqoÿen ca la'maxa.
- Na' lalamaxaric naneretañi da na'deemaxac nete'aallipi ÿomata'ta'a metqaÿ na' qom chi la'maxa na lashillipi chaqaÿ yimaxare qom.

- Na' na'qatec naneretañi quena' Carta de las Naciones Unidas, na' Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales, na' Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, na' Declaración y Programa de Acción de Viena 'nac dama' na'ogue nama' qom 'ue da lalamaxaric dama' nca'aque ca' nosoxoc.
- Na' naneretañi quena' lere mese ÿshit dama' qaÿollapeguem na' lalamaxaret lasaataxac nama' qom.
- Na' lalamaxaric naneretañi quena' lere declaracion ÿ'o'uet'o' qama' na'maxa da qaÿovita ca oonoqui' ca' 'deenaxa quena ma' neta'allipi melotqaÿ na' qom.
- Qaÿouen da nama' neta'allipi netela' melotqaÿ da ÿ'o'uet nama' lalamaxat na' qom dama' ÿataxam qaÿ'o'uet dama' 'nac na' lalamaxaric.
- Na' Naciones Unidas ÿshito' dama' ÿouet chaqaÿ da netela' na' lalamaxaric na' qom.
- Naje' na'qatqaÿpi naneretañi quena' dalaxaÿ lere qaÿa'votaque da qaÿovita da levacqataxac na' lalamaxaric, nosoxoc na' qom chaqaÿ da na' Naciones Unidas ÿ'o'uet'o' nama' no'ueenatéc .
- ÿtaxam qaÿa'den dama' na' qom 'ue na' lalamaxaric mashe qaÿa'den lotqaÿ 'ueeto'ot da lalamaxa na'ogue namaxa ÿouen dama' nca'leetauec melotqaÿ nqo'neuec.
- Qaÿouen dama' qaÿ'deenta dama' saqa' na'ta'a na' qom na la'a'a chaqaÿ da no'uenataxac.
- ÿa'xat na' Declaración de las Naciones Unidas na' lalamaxaric na' qom naneretañi quenajo, chaqaÿ dama' qaÿ'o'uet'o' dama' 'nac chaqaÿ da qanetelo' namexare.

Yi Asamblea General ÿa'xat na' Declaración de las Naciones Unidas na' lalamaxaric na' qom naneretañi quenajo chaqaÿ dama' qaÿoueto' dama' 'nac chaqaÿ da qanetelo' namaxare:

Artículo 1

Na' qom 'ue na' lalamaxaric saÿ' ma' 'ue na' la'a'a na' qom, netoontape'gue na ma' lalamaxaric, chaqaÿ na' nosoxoc naneretañi quena' la Carta de las Naciones Unidas, yije' nichoqotaxanaxac ÿa'xat na'oque na' lalamaxaric na' qom.

Artículo 2

Na'ogue na' qom 'ue da' nosoxoc, 'nem na' liÿaripi chaqaÿ 'ue da' lalamaxaric dama' mese ÿoqota'oga quena' 'ue na' lalamaxaric, saÿ' ma' 'ue da' chicqota'gue na' qom.

Artículo 3

Na' qom 'ue na' lalamaxaric da nca'aque cama' qaÿouen.

Artículo 4

Na' qom ma' 'ue dama' lalamaxaric dama' 'ue ca' nca'acsec 'ue da lalamaxaric da idanlec na'ogue nama' no'uenatéc.

Artículo 5

Na' qom 'ue na' lalamaxaric da ÿacontape'gue chaqaÿ ÿa'ñaxat dama' leloxoÿaxac.

Artículo 6

Na'ogue caje' qom 'ue da lalamaxaric da ma' 'ue ca no'uenataxac cama' la'a'a.

Artículo 7

- 1) Na' qom 'ue na' lalamaxaric da' lca'laxa, dama' yâ'maqachiguiñi, da' nosoxoc chaqaÿ da qaÿca canchaqaÿca na' qom.
- 2) Na'qom 'ue na' lalamaxaric na'ogue dama' nosoxoc, da qaÿca canchaqaÿca, ma' yôqotec, chaqaÿ mese yôqota'oga, yôqo' da 'ue ca liÿa qaÿloxoÿaxanegue.

Artículo 8

- 1) Na'ogue na' qom 'ue ca lalamaxaric dama' mese qaÿouacqataxan dama' no'uenataxac.
- 2) Na'ogue na' yômatalec na' neta'allipi 'ue ca' lo'uenataxanaxac dama' qanetela' na':
 - a-na'ogue nama' canchaqaÿca ycoñirañi nama' qom yôqo' da' no'ueenataxac.
 - b-na'ogue nama' canchaqaÿca da qaÿo'dauec quena' na' lua.
 - c-na'ogue dama' 'ue yi qaÿloxoÿaxanegue yôqo' se qana'xaÿaxana na' lalamaxaric.
 - d-na'ogue nama' uotaque dama' nandalaxat ñi' qom na' no'uenataxac da icoua'e nama' no'uenataxaqco'.
 - e-na'ogue nama' netaxaÿaxac huotaque dama' yôqota'oga na' qom.

Artículo 9

Na'ogue na' qom 'ue na' lalamaxaric dama' 'ue na' chaqaÿ luo', nama' no'uenataxac na' lauo'. Ma' 'ue da' lalamaxaric mese yôqota'oga.

Artículo 10

Na' qom mese qanqo'naxat quena' na' lua. Mese qalachaxan namaxare dama' se yâ'maxaren, yôqo' da saqanqo'ta cama' laseuete yôqo' dama' ishit dama' qaÿopila' ca' na'a'a.

Artículo 11

- 1) Na'ogue na' qom 'ue da' lalamaxaric da yô'uet nama' no'uenataxac. Na'ogue nama' no'uenataxac so' ñauapec quena' na'xa'a, na nanaata no'ueenataxaqco', na'ogue na' nouenqaÿpi chaqaÿ na' ro'qopchigui no'uenatec.
- 2) Naje' yômatalec na' neta'allipi 'ue caje' lo'uenataxanaxac dalaxaÿc, qaÿauotaque dama' qaÿopilixat na'ogue nama' no'uenataxaqco' qarocacha.

Artículo 12

- 1) Na'ogue na' qom 'ue da' lalamaxaric da nachaxan, yô'uet da yâpaxaguin na' no'uenataxaqco'.
- 2) Na' yômatalec na' neta'allipi yô'ueto' da' na' qom yôpila' na' lo'uenatac, yôqo' na' npi'naqaÿpi ma' 'ue caje' deenaxac quena' liÿaripi qonyipi.

Artículo 13

- 1) Na'ogue na' qom 'ue da' lalamaxaric da rouenaxana, yâ'xat, yâ'choqtem na' dalaxayâquipi so' ñauapec, na' la'qatqa, na' lerqa chaqa'y na' lenaxat na' la'a'a, chaqa'y da mese qa'y'coua'e na' chaqam lenaxat nama' qom.
- 2) Na' yomatalec na' neta'allipi yâ'quepaqataxanlec na' qaralamaxaric, chaqa'y da sa'deenaxahuit nama' lo'uenataxanaxac.

Artículo 14

- 1) Na' qom 'ue da' lalamaxaric da yâ'ajin na' pagaxayânaq qui, chaqa'y na' napaxaguinataxanaq ma' yâ'paxaguin na' chaqam la'qatqa, chaqa'y na' no'ueenataxac.
- 2) Na' llalqa'yipi na' qom 'ue na' lalamaxaric da' napagaxaguin, mese yâ'qota'oga.
- 3) Na' yomatalec na' neta'allipi chaqa'y na' qom yâ'uet caje' lo'uenataxanaxac ma' na' qom chaqa'y na' ñaqa'yipi qa'y'auotaque da' 'ue ca' napagaxayânaq cama' 'ueta'gue cama' liyâ na'a'a qa'y'pagaxaguin nama' no'uenataxac chaqa'y na' la'qatqa.

Artículo 15

- 1) Na' qom 'ue da' lalamaxaric na'ogue dama' no'ueenataxac, soma' ñauapec, na' ñaqa nanaata dama' ri'yôq na' lapaxaguinataxanaxac chaqa'y na' na'qatec da' qa'y'naxaugui na' qom.
- 2) Na' yomatalec na' neta'allipi 'ue ca' lo'uenataxanaxac da' ynat da' na'deene' na' qom qa'y'auotaque dama' qa'y'ca cama' yâ'qota'oga chaqa'y da' 'ue cama' na'maxa nama' qom chaqa'y na' mese qom.

Artículo 16

- 1) Na' qom 'ue da' lalamaxaric dama' yâ'uet ca' chi lataxayâxaqui dama' yâ'xate' na' la'qatqa.
- 2) Na' yomatalec na' neta'allipi 'ue ca' lo'ueenataxanaxac da' 'ue ca' letaxayâxaqui da' yâ'xat na'ogue nama' yâ'ora'ta'a na' qom. Mese da' 'ue nama' yâ'qotec, da' 'ue na' nosoxoc dama' 'ue ñi' retaqa.

Artículo 17

- 1) Na'ogue nama' qom 'ue da' lalamaxaric dama' yâ'taxam yâ'ouen nama' lalamaxaric naneretañi qiyi lomalate na' no'ueenatec.
- 2) Na' yomatalec na' neta'allipi chaqa'y na' qom 'ue na' lalamaxaric da' quepaqataxanlec na' llalqa'yipi na' qom, da' mese qa'y'o'ueenataxan caje' no'ueenatac resalli, sa'i ma'le mese napagaxaguin, chaqa'y da' ralola yâ'qo' da' que'maq, qanetela' ma' maqataxaraic na' pagaxayânaq.
- 3) Na' qom 'ue da' lalamaxaric da' mese qa'y'oualaxain quena' no'ueenatec yâ'qo' quena' qa'y'sheueten.

Artículo 18

Na' qom 'ue da' lalamaxaric da' yâ'alego dama' 'ue ca' qana'yiñigui, nama' chaqa'y letaxayâxanqajnec.

Artículo 19

Na' yomatalec na' neta'allipi yâ'uet ca' lenataxanaxac, ynat na' qom dama' yâ'maxarenta dama' 'ue ca' qa'y'o'uet canchaqa'yca chaqa'y da' qa'y'a'maxarenta.

Artículo 20

- 1) Na'ogue na' qom 'ue na' lalamaxaric dama' yô'uet nama' chi letaxayxaqui ', nama' chi leloxo'yaxac chaqa'y nama' lligui'yaxac.
- 2) Na'ogue na' qom qa'yutaxana'gue nama' chaqam lam, 'ue na' lalamaxaric dama' qa'yopilaxatem nama' qa'yutaxana'gue yôqo' da' 'ue cama' li'ya laseue.

Artículo 21

- 1) Na' qom 'ue da' lalamaxaric da' mese yôqota'oga, qano'uenaxat da no'uenataxac da napagaxaguin na no'uenatec, na' luo', na' la'maxa.
- 2) Na' yomatalec na' neta'allipi 'ue caje' lo'uenataxanaxac dama' nqoin na' la'maxa na' qom. Qa'y'ajñ na' lalamaxaric namaxare, na' qo'xo'yqa'yipi, allipi, ne'nequeipi, ñaqa'yipi chaqa'y na' 'ue cama' li'ya lalolaxa.

Artículo 22

- 1) Ma' qa'yô'vijñi naje' declaracion qa'yô'ueto' caje' nquelolaxa, na' nalamaxaric na' qo'xo'yqa'yipi, allipi, ne'neque'yipi, ñaqa'yipi chaqa'y nama' 'ue cama' li'ya lalolaxa.
- 2) Na' yomatalec na' neta'allipi 'ue ca lo'ueenataxanaxac da' na' allipi chaqa'y na' ñaqa'yipi da' mese qa'yôualaxain chaqa'y da' mese yôqota'oga.

Artículo 23

Na' qom 'ue na' lalamaxaric dama' yô'uet cama' chi lo'ueenataxanaxac. Nama' qom yataxam da' lalamaxaric dama' yô'uet na' chi la'a'a, imqa'yipi, no'ueenatec, na'ogue.

Artículo 24

- 1) Na' qom 'ue na' lalamaxaric na' chi lata'a, dama' ya'maq te'tegue na' nanecse, isec'yac chaqa'y nama' latarenataxac qa'neeta na' qom 'ue na' lalamaxaric dama' yôuen na' doqoshi latarenataxat.
- 2) Na' qom 'ue na' lalamaxaric dama' yataxam netoontape'gue nama' la'maxa. Na' doqoshi yô'uet dama' yataxam qa'yô'uet na' lalamaxaric na' qom.

Artículo 25

Na' qom 'ue na' lalamaxaric dama' ya'ñaxat nama' se re'oq uelec na' lava, huaxayxac, na'ogue na' no'uenaxa ca' ma'le yôuen na' dalaxayquipi.

Artículo 26

- 1) Na' qom 'ue na' lalamaxaric na' na'lava na' ñauapac la'a'a.
- 2) Na' qom 'ue na' lalamaxaric dama' yôuen, ya'ajñ na' na' lava chaqa'y na'ogue na' no'uenaxa, na' chi na' lava yôqo' na' lava neme yôqo' da' lesheunanqate.
- 3) Na' yomatalec na' neta'allipi ya'ñaxajñi dama' no'ueen'tegue dama' nquepaqataxanlec na' na'lau chaqa'y na'ogue na' no'ueenataxac na' qom.

Artículo 27

Na' yomata'ta'a na' neta'allipi chaqa'y na' qom yûeto' caje' lo'uenataxac dama' qano'uenet'egue naje' nelaataxanaxac, chaqa'y na'ogue na' no'ueenataxac na' qom. Na' qom 'ue na' lalamaxaric da' yalego nama' no'ueenataxanaxac.

Artículo 28

- 1) Na' qom 'ue na' lalamaxaric dama' qanapalaten dama' 'neeta, dama' qaÿsheueten, laseuete na' na'laua, na'ogue nama' qaÿuotaxana'gue.
- 2) Qam da na' qom 'ue ca' liÿa na'deene', ca' laseuete, liÿa 'laua lo'yaxanec, ÿoqo' da 'ue ca' liÿa laseve.

Artículo 29

- 1) Na' qom 'ue na' lalamaxaric dama' ÿdanlec na' no'uenaxa chaqaÿ na' na'laua. Na' ÿomatalec na' neta'allipi ÿo'ueto'o ca' lo'ueenatac da' na' qom idanlec na' lquepaxaset, mese ÿoqota'oga.
- 2) Na' ÿomatalec na' neta'allipi ÿo'ueto'o da mese qaÿnaxalec ÿoqo' da qaÿnaxalec naje' se no'ue quena' na'laua na' qom chaqaÿ da mese qaÿo'uet la'xaÿxac.
- 3) Na' ÿomatalec na' neta'allipi qa'nem ÿo'ueto' da ÿa'maqachiguiñi ca lo'uenatec da renataxan na' lalamaxa na' qom.

Artículo 30

- 1) Mese 'ue ca nouataxanacqaÿpi na' na'laua na' qom, ÿoqo' dama' qaÿa'maxarenta quena' qom.
- 2) Na' ÿomatalec na' neta'allipi inat na' qom ÿoqo' na' letaxaÿaxanqajñec dama' qaÿaoutaque da qaÿouen na' na'laua quena' no'uataxanqaÿpi.

Artículo 31

- 1) Na' qom 'ue da' lalamaxaric daÿa'maxate'tegue dama' no'ueenataxac, nama' lanec, nama' chi lata', na'ugue nama' ualec na' no'ueenaxa, na' lerqa, na' levallaxaviaxaq. Qa'neeta 'ue da' lalamaxaric da' ÿa'maxate'tegue na' chi lo'uenatec, na' la'deenaxanaxa.
- 2) Na' ÿomata'ta'a na' neta'allipi chaqaÿ na' qom ÿo'ueto' caje' lo'uenataxac dama' qano'uenegue chaqaÿ da qaÿa'maxate'tegue na' lalamaxaric na' qom.

Artículo 32

- 1) Na' qom 'ue na' lalamaxaric da' nca'aque ca' ÿloxoÿaxanegue da' qaÿouen na' na'laua.
- 2) Na' ÿomata'ta'a na' neta'allipi ÿo'ueto' ca lenataxanaxac, na'dene' na' qom dama' qaÿouen na' na'laua.
- 3) Na' ÿomata'ta'a na' neta'allipi 'ue caje' lo'uenatec da' ÿa'maxajñi dama' 'ue ca se ÿa'maxañi, dama' se qaÿa'maxata'gue na' laua.

Artículo 33

- 1) Na' qom 'ue na' lalamaxaric da' nca'aque cama' leloxoÿaxaq. Damaxare mese nqo'naxajñi na' lalamaxaric na' qom.
- 2) Na' qom 'ue na' lalamaxaric da nqa'aque ca' chi letaxaÿaxanqajñec.

Artículo 34

Na' qom 'ue na' lalamaxaric da ÿo'uet, ÿacontape'gue da' no'uenataxac, na se reoq, na'ogue na' lo'uenataxanaxac, 'ue na' naneretañi quena' lalamaxaric na' qom.

Artículo 35

Na' qom 'ue na' lalamaxaric da' nca'aque da na' qom 'ue ca letelaxa.

Artículo 36

- 1) Na' qom 'ue na' lalamaxaric na' na'ña na' lqodoc na' na'laua, qa'neeta 'ue lalamaxaric da 'yamaxat chaqa'y da nqo'neuec ca 'deenaxac, qa'neeta na' no'uenataxaqco', na' li'ya na'aaterepi.
- 2) Quenama' neta'allipi 'yomata'ta'a 'ue ca' 'deenaxa 'yalliqui'chiguit na' qom 'yo'ueto' ca' lo'uenataxanaxac dama' qa'yo'uet nama' lalamaxaric.

Artículo 37

- 1) Na' qom 'ue na' lalamaxaric nama' 'deenaxa na' li'ya na' 'yomata'ta'a na neta'allipi, da' qanetela' na' 'deenaxa.
- 2) Qa'ya'ca quenama' 'nac naje' declaración da qo'ynaco' da se 'yamaxa'ni na' lalamaxaric na' qom nanereta'ni, 'yoqo' cama' li'ya 'deenaxac.

Artículo 38

Na' 'yomatalec na' neta'allipi, 'ynat nama' qom, 'yo'ueto' ca' lo'uenataxanaxac dama' qa'yo'vira' da' 'nac na' declaración.

Artículo 39

Na' qom 'ue na' lalamaxaric da qa'yo'tauan, ca' ma'le ishito' dama' 'ue ca' la'maxa.

Artículo 40

Na' qom 'ue na' lalamaxaric da 'yataxam lalamaxa lligui'yaxac da ca'ya'ca ca se no'uen. Na' 'deenaxa 'ya'deeno' na' no'ueenataxac na' qom chaqa'y na'ogue nama' qo'ynaco' derechos humanos.

Artículo 41

Na' netaxa'yaq qui na'ogue na' lo'uenataxanaxac na' doqoshi, quena' Naciones Unidas chaqa'y na' li'yaripi netaxa'yanqajneq 'yo'vijno' na' 'naac na' declaración, dama' rotaunaxanaxan. 'ue caje' qo'ynaqo' 'y'logo na' qom nama' no'uenatec.

Artículo 42

Na' Naciones Unidas chaqa'y na'ogue na' li'yaripi netaxa'yanqajnequeipi nama' qom chaqa'y na' 'yomatalec na' neta'allipi 'yo'ueto' nama' 'naac na' declaración ma' 'ue da loyaac.

Artículo 43

Na' nalamaxaric nanereta'ni quena' lere, uotque cama' la'maxa na' qom na' laua.

Artículo 44

Na'ogue na' nalamaxaric chaqa'y na' nosoxoq 'ya'xat na' declaración 'yataxam 'youet da' na'ogue na'ta'a na' 'yale chaqa'y na' 'alo.

Artículo 45

Na' declaración mese 'yoca' dama' dama' 'naac, dama' mese 'yapalaxat na' lalamaxaric na' qom nagui 'yoqo' na' nanaata na'xata'a.

Artículo 46

- 1) Na' huetalec na' lere 'naac na' la'qaatec na' yomatalec na' neta'allipi, na' qom na' lalamaxaric da' yalego na' no'uenatec mese yaxat na' Carta de las Naciones Unidas, chaqay da na' se no'uen na' lava chaqay na' yomatalec na neta'allipi.
- 2) Ma' qayo'uet na nalamaxaric quena' declaración, qanetelo' na' lalamaxaric na' qom chaqay na' nosoxoc. Na' nalamaxaric naneretalec na' lere mese yqota'oga nqain ca' qom na'ogue nama' lalamaxaric chaqay na' nosoxoq dama' 'ue ca' na'maxa.
- 3) Nama' na'qatec naneretalec na' declaración 'naaqo' na' na'deenaxa yima' chicqochi'ña na' na'maxa, da' qanetela' na' lalamaxaric na' qom, dama' na'ta'a, qayca ca' yqota'oga, da' na'maxa chaqay da' npi'yaxac.

